

1. Сие сказал Я вам, чтобы вы не соблазнились.

УПО: Оце Я сказав вам, щоб ви не спокусились.

KJV: These things have I spoken unto you, that ye should not be offended.

2. Изгонят вас из синагог; даже наступает время, когда всякий, убивающий вас, будет думать, что он тем служит Богу.

УПО: Вас виженуть із синагог. Прийде навіть година, коли кожен, хто вам смерть заподіє, то думатиме, ніби службу приносить він Богові!

KJV: They shall put you out of the synagogues: yea, the time cometh, that whosoever killeth you will think that he doeth God service.

3. Так будут поступать, потому что не познали ни Отца, ни Меня.

УПО: А це вам учинять, бо вони не пізнали Отця, ні Мене.

KJV: And these things will they do unto you, because they have not known the Father, nor me.

4. Но Я сказал вам сие для того, чтобы вы, когда придет то время вспомнили, что Я сказывал вам о том; не говорил же сего вам сначала, потому что был с вами.

УПО: Але Я це сказав вам, щоб згадали про те, про що говорив був Я вам, як настане година. Цього вам не казав Я спочатку, бо з вами Я був.

KJV: But these things have I told you, that when the time shall come, ye may remember that I told you of them. And these things I said not unto you at the beginning, because I was with you.

5. А теперь иду к Пославшему Меня, и никто из вас не спрашивает Меня: куда идешь?

УПО: Тепер же до Того Я йду, Хто послав Мене, і ніхто з вас Мене не питає: Куди йдеш?

KJV: But now I go my way to him that sent me; and none of you asketh me, Whither goest thou?

6. Но оттого, что Я сказал вам это, печалью исполнилось сердце ваше.

УПО: Та від того, що це Я сказав вам, серце ваше наповнилось смутком.

KJV: But because I have said these things unto you, sorrow hath filled your heart.

7. Но Я истину говорю вам: лучше для вас, чтобы Я пошел; ибо, если Я не пойду,

Утешитель не приидет к вам; а если пойду, то пошлю Его к вам,

УПО: Та Я правду кажу вам: Краще для вас, щоб пішов Я, бо як Я не піду, Утішитель не прийде до вас. А коли Я піду, то пошлю вам Його.

KJV: Nevertheless I tell you the truth; It is expedient for you that I go away: for if I go not away, the Comforter will not come unto you; but if I depart, I will send him unto you.

8. и Он, придя, обличит мир о грехе и о правде и о суде:

УПО: А як прийде, Він світові виявить про гріх, і про правду, і про суд:

KJV: And when he is come, he will reprove the world of sin, and of righteousness, and of judgment:

9. о грехе, что не веруют в Меня;

УПО: тож про гріх, що не вірують у Мене;

KJV: Of sin, because they believe not on me;

10. о правде, что Я иду к Отцу Моему, и уже не увидите Меня;

УПО: а про правду, що Я до Отця Свого йду, і Мене не побачите вже;

KJV: Of righteousness, because I go to my Father, and ye see me no more;

11. о суде же, что князь мира сего осужден.

УПО: а про суд, що засуджений князь цього світу.

KJV: Of judgment, because the prince of this world is judged.

12. Еще многое имею сказать вам; но вы теперь не можете вместить.

УПО: Я ще маю багато сказати вам, та тепер ви не можете знести.

KJV: I have yet many things to say unto you, but ye cannot bear them now.

13. Когда же приидет Он, Дух истины, то наставит вас на всякую истину: ибо не от Себя говорить будет, но будет говорить, что услышит, и будущее возвестит вам.

УПО: А коли прийде Він, Той Дух правди, Він вас попровадить до цілої правди, бо не буде казати Сам від Себе, а що тільки почує, казатиме, і що має настати, звістить вам.

KJV: Howbeit when he, the Spirit of truth, is come, he will guide you into all truth: for he shall not speak of himself; but whatsoever he shall hear, that shall he speak: and he will shew you things to come.

14. Он прославит Меня, потому что от Моего возьмет и возвестит вам.

УПО: Він прославить Мене, бо Він візьме з Мого та й вам сповістить.

KJV: He shall glorify me: for he shall receive of mine, and shall shew it unto you.

15. Все, что имеет Отец, есть Мое; потому Я сказал, что от Моего возьмет и возвестит вам.

УПО: Усе, що має Отець, то Моє; через те Я й сказав, що Він візьме з Мого та й вам сповістить.

KJV: All things that the Father hath are mine: therefore said I, that he shall take of mine, and shall shew it unto you.

16. Вскоре вы не увидите Меня, и опять вскоре увидите Меня, ибо Я иду к Отцу.

УПО: Незабаром, і Мене вже не будете бачити, і знов незабаром і Мене ви побачите, бо Я йду до Отця.

KJV: A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me, because I go to the Father.

17. Тут [некоторые] из учеников Его сказали один другому: что это Он говорит нам: вскоре не увидите Меня, и опять вскоре увидите Меня, и: Я иду к Отцу?

УПО: А деякі з учнів Його говорили один до одного: Що таке, що сказав Він до нас:

Незабаром, і Мене вже не будете бачити, і знов незабаром і Мене ви побачите, та: Я йду до Отця?...

KJV: Then said some of his disciples among themselves, What is this that he saith unto us, A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me: and, Because I go to the Father?

18. Итак они говорили: что это говорит Он: `вскоре`? Не знаем, что говорит.

УПО: Гомоніли також: Що таке, що говорить: Незабаром? Про що каже, не знаємо...

KJV: They said therefore, What is this that he saith, A little while? we cannot tell what he saith.

19. Иисус, уразумев, что хотят спросить Его, сказал им: о том ли спрашиваете вы один другого, что Я сказал: вскоре не увидите Меня, и опять вскоре увидите Меня?

УПО: Ісус же пізнав, що хочуть поспитати Його, і сказав їм: Чи про це між собою міркуєте ви, що сказав Я: Незабаром, і вже Мене бачити не будете ви, і знов незабаром і Мене ви побачите?

KJV: Now Jesus knew that they were desirous to ask him, and said unto them, Do ye enquire

among yourselves of that I said, A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me?

20. Истинно, истинно говорю вам: вы восплачете и возрыдаете, а мир возрадуется; вы печальны будете, но печаль ваша в радость будет.

УПО: Поправді, поправді кажу вам, що ви будете плакати та голосити, а світ буде радіти. Сумувати ви будете, але сум ваш обернеться в радість!

KJV: Verily, verily, I say unto you, That ye shall weep and lament, but the world shall rejoice: and ye shall be sorrowful, but your sorrow shall be turned into joy.

21. Женщина, когда рождает, терпит скорбь, потому что пришел час ее; но когда родит младенца, уже не помнит скорби от радости, потому что родился человек в мир.

УПО: Журиться жінка, що родить, бо настала година її. Як дитинку ж породить вона, то вже не пам'ятає терпіння з-за радощів, що людина зродилась на світ...

KJV: A woman when she is in travail hath sorrow, because her hour is come: but as soon as she is delivered of the child, she remembereth no more the anguish, for joy that a man is born into the world.

22. Так и вы теперь имеете печаль; но Я увижу вас опять, и возрадуется сердце ваше, и радости вашей никто не отнимет у вас;

УПО: Так сумуєте й ви ось тепер, та побачу вас знову, і серце ваше радітиме, і ніхто радости вашої вам не відійме!

KJV: And ye now therefore have sorrow: but I will see you again, and your heart shall rejoice, and your joy no man taketh from you.

23. и в тот день вы не спросите Меня ни о чем. Истинно, истинно говорю вам: о чем ни попросите Отца во имя Мое, даст вам.

УПО: Ні про що ж того дня ви Мене не спитаєте. Поправді, поправді кажу вам: Чого тільки попросите ви від Отця в Моє Ймення, Він дасть вам.

KJV: And in that day ye shall ask me nothing. Verily, verily, I say unto you, Whatsoever ye shall ask the Father in my name, he will give it you.

24. Доныне вы ничего не просили во имя Мое; просите, и получите, чтобы радость ваша была совершенна.

УПО: Не просили ви досі нічого в Ім'я Моє. Просить і отримаєте, щоб повна була ваша радість.

KJV: Hitherto have ye asked nothing in my name: ask, and ye shall receive, that your joy may be full.

25. Доселе Я говорил вам притчами; но наступает время, когда уже не буду говорить вам притчами, но прямо возвещу вам об Отце.

УПО: Оце все Я в притчах до вас говорив. Настае година, коли притчами Я вже не буду до вас промовляти, але явно звіщу про Отця вам.

KJV: These things have I spoken unto you in proverbs: but the time cometh, when I shall no more speak unto you in proverbs, but I shall shew you plainly of the Father.

26. В тот день будете просить во имя Мое, и не говорю вам, что Я буду просить Отца о вас:

УПО: Того дня ви проситимете в Моє Ймення, і Я вам не кажу, що вблагаю Отця Я за вас,

KJV: At that day ye shall ask in my name: and I say not unto you, that I will pray the Father for you:

27. ибо Сам Отец любит вас, потому что вы возлюбили Меня и уверовали, что Я исшел от Бога.

УПО: бо Отець любить Сам вас за те, що ви полюбили Мене та й увірували, що Я вийшов від Бога.

KJV: For the Father himself loveth you, because ye have loved me, and have believed that I came out from God.

28. Я исшел от Отца и пришел в мир; и опять оставляю мир и иду к Отцу.

УПО: Від Отця вийшов Я, і на світ Я прийшов. І знов покидаю Я світ та й іду до Отця.

KJV: I came forth from the Father, and am come into the world: again, I leave the world, and go to the Father.

29. Ученики Его сказали Ему: вот, теперь Ты прямо говоришь, и притчи не говоришь никакой.

УПО: Його учні відказують: Ось тепер Ти говориш відкрито, і жадної притчі не кажеш.

KJV: His disciples said unto him, Lo, now speakest thou plainly, and speakest no proverb.

30. Теперь видим, что Ты знаешь все и не имеешь нужды, чтобы кто спрашивал Тебя.

Посему веруем, что Ты от Бога исшел.

УПО: Тепер відаємо ми, що Ти знаєш усе, і потреби не маєш, щоб Тебе хто питав. Тому віруємо, що Ти вийшов від Бога!

KJV: Now are we sure that thou knowest all things, and needest not that any man should ask thee: by this we believe that thou camest forth from God.

31. Иисус отвечал им: теперь веруете?

УПО: Ісус їм відповів: Тепер віруєте?

KJV: Jesus answered them, Do ye now believe?

32. Вот, наступает час, и настал уже, что вы рассеетесь каждый в свою [сторону] и Меня оставите одного; но Я не один, потому что Отец со Мною.

УПО: Ото настає година, і вже настала, що ви розпорошитесь кожен у власне своє, а Мене ви Самого покинете... Та не Сам Я, бо зо Мною Отець!

KJV: Behold, the hour cometh, yea, is now come, that ye shall be scattered, every man to his own, and shall leave me alone: and yet I am not alone, because the Father is with me.

33. Сие сказал Я вам, чтобы вы имели во Мне мир. В мире будете иметь скорбь; но мужайтесь: Я победил мир.

УПО: Це Я вам розповів, щоб мали ви мир у Мені. Страждання зазнаєте в світі, але будьте відважні: Я світ переміг!

KJV: These things I have spoken unto you, that in me ye might have peace. In the world ye shall have tribulation: but be of good cheer; I have overcome the world.